

CULTURAL EXCHANGE PROGRAMME
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL
FOR THE YEARS 2022-2026

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Senegal (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

RECALLING of the implementation of the Agreement of Cultural Cooperation signed between the Parties in New Delhi on 21st May, 1974 ; and

DESIRING to strengthen the friendly links between the Parties so as to deepen cultural relations between them;

Have agreed on the following Cultural Exchange Programme for the period 2022-2026;

Article 1

Music and Dance

The Parties shall exchange music and dance ensembles and/or individual performing artists including classical and folk troupes for a period not exceeding 10 days each. Dates and other details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 2

Theatre

- a) The Parties shall encourage and facilitate exchange of theatre performances in both countries and to participate in local and International theatre festivals on mutually agreed terms.
- b) The Parties shall exchange theatre journals and publications on a reciprocal basis between the two countries on mutually agreed terms.

Article 3

Exhibitions, Seminars and Conference

- a) The Parties shall exchange contemporary and modern art exhibitions between the two countries on reciprocal basis on mutually agreed terms.

- b) The Parties will invite experts from the other side to participate in International seminars, symposiums, conferences, camps, residencies etc on culture and arts.

Article 4

Archaeology

- a) The Parties shall support cooperation in the field of protection, conservation and promotion of the cultural heritage of both countries.
- b) The Parties shall exchange one expert each in the field of protection and conservation of ancient monuments and archaeological sites, art objects and development of archaeological site museums for a two-week period, details of which shall be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

Article 5

Archives

- a) The Parties shall promote exchange of information and documentation concerning the history of Senegal in the archives of India and the history of India in the archives of Senegal, as well as copies of documents (digital copies) of interest to the Parties in order to replenish in respective collections. Modalities will be worked out through mutual consultations.
- b) The Parties shall exchange experts for a period of one week in each case, in the field of Records Management, Archives Administration and Conservation of Records, digitization and digital preservation of records.
- c) The National Archives of India will provide professional training facilities to officials and students of Senegal in the courses run by the School of Archival Studies. Similarly, the National Archives of Senegal will provide professional training courses to officials of National Archives of India.

Article 6

Library

- a) The Parties will exchange publications and other reading materials of mutual interest on reciprocal basis.
- b) The Parties will assist exchange of visits of library experts reciprocally with a view to promote library activities between both the countries. Details shall be finalized through diplomatic channels.

Article 7

Museums

- a) The National Museums on both sides will exchange exhibitions, museum exhibits and museum personnel. Exhibitions may also be organized jointly by the respective museums. Details shall be finalized through diplomatic channels.
- b) Exchange of the museum's personals/experts including Curators, Deputy Curators, Research Officer, Assistant Curators, Conservators for a period of four weeks to share the knowledge and expertise in respective fields.
- c) Exchange of standard art publications.

Article 8

Literature

- a) The parties shall exchange a writer's delegation on reciprocal basis. Details of such visits shall be mutually decided by the Parties through diplomatic channels.
- b) The Parties shall promote the translation of literary works of famous writers and poets in both countries.

Article 9

Research and Documentation

The Parties shall facilitate:

- a) Study of the artistic heritage, Folklore/folk traditions and narrative forms.
- b) Devising creative activities for cognitive and skill development of the students.
- c) Exploring possibilities of developing educational activities at Art Academies, Museums, Cultural Centres and Educational Institutions for children.
- d) Development of audio-visual and printed educational materials for students and teachers to have better understanding of tangible and intangible art forms of both the countries.
- e) Documentation of the Arts, Museum objects and Production of Cultural Resources of both the countries.

Article 10

Science Museums/Centres

The Parties shall exchange one senior level Science Communication professional to study science centres / museums & non-formal science education

programmes in India & in Senegal. The professional from Senegal will visit India to study NCSM museum/centre programme for identifying and strengthening collaborative avenues for development of interactive science centres & non-formal science learning centres, etc. The duration of the visit will be one week each.

Article 11

Anthropology

The Parties shall exchange visits of experts in anthropology of different institutes of both countries.

Article 12

Festivals

The Parties shall conduct festivals in each other's country, which shall include the exchange of tours of performing arts groups of multiple participants from each side. The details of these tours and other activities included shall be developed on the basis of reciprocity.

Article 13

Mass Media

- a) The Parties will exchange programme depicting various facets of life and culture in the two countries through their respective radio and TV organization.
- b) The Parties shall endeavour to strengthen relation between their national broadcasting organizations by exchange of Programmes, professionals and by utilizing training expertise and facilities available in respective country. Details of such exchange will be mutually agreed upon by the Parties through diplomatic channels.
- c) The Parties will invite each other to its International Film Festivals.
- d) The parties may agree on signing the Audio Visual Coproduction agreement that can significantly contribute to the development of the audio visual industry and to an intensification of cultural and economic cooperation between India and Senegal. The Indian party may propose to the Senegalese party the draft agreements in this Direction.

ARTICLE 14

Youth Programmes

The Parties shall encourage the exchange of youth programmes, participation in youth festivals in either country, visits of the officials in charge of

the Youth Affairs, sharing of experiences, skills, techniques, information and knowledge in the areas of cooperation in youth affairs and participation of youth in seminars and conferences organized in both the countries on youth related issues.

ARTICLE 15

General and Financial Provisions

A. Exchange of individuals, delegations, exhibitions:

Every Party shall send to the other Party the bio-data (including languages spoken and proposed itinerary) at least two months in advance of the expected date of visit of the delegation or individuals selected under this Programme and bio-data of performing groups at an exhibition four months in advance. The receiving Party shall inform the other Party about agreeing to receive or postponing the date at least one month in advance.

B. Exchange of exhibitions:

Separate agreement shall be reached between the promoting party and the receiving party with regard to exhibition. The sending Party shall inform the receiving country about the technical details of the proposed exhibition. The necessary information for the elaboration of the corresponding catalogue must be sent three month before the inauguration date. The art exhibits must arrive at their destination 15 days before the opening of the exhibition.

C. Exchange of materials:

Each contracting Party shall have the right to use the materials exchanged in the fields of information, Mass Media in its own programmes and such materials should not be given by the receiving Party to a third Party.

D. Finances:

While visiting representatives of groups, delegations, performing groups to each other countries, sending Party shall provide international travel expenses, the receiving Party shall provide boarding, food and internal travel expenses, as well as emergency expenses.

E. One-month duration visits:

The sending Party shall provide international travel expenses in respect of their performing groups and delegation in case of visits for a period not exceeding one month. The receiving Party shall provide hospitality, which includes free boarding and lodging, internal travel expenses and free medical care in case of sudden illness. This is applicable in respect of both the Parties.

ARTICLE 16

Miscellaneous

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Cultural Exchange Programme shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

The provisions of this Cultural Exchange Programme shall not preclude the Parties from agreeing through the diplomatic channel, on any other arrangements which they may deem desirable.

The present Programme is not an international treaty and does not create any legal obligations under international law.

This Programme may be amended at any time by mutual written consent of the Parties by an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

Either Party may terminate this Programme by giving written notice to the other Party 6 (six) months in advance. The termination of this Programme shall not prejudice the completion of any on-going programmes and projects under this Cultural Exchange Programme unless the Parties decide otherwise.

The present Programme shall come into force from the date of its signature thereof by the Parties and shall remain valid for a period of five years or till a fresh Programme is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Cultural Exchange Programme.

Done and signed at **Dakar** on **01 June 2022** in two originals each in Hindi, English and French languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA**

Dr. Bharati Pravin Pawar
Hon'ble Minister of State for Health
& Family Welfare

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SENEGAL**

Mrs. Aïssata Tall Sall
Hon'ble Minister of Foreign Affairs
and Senegalese Abroad

भारत गणराज्य की सरकार

तथा

सेनेगल गणराज्य की सरकार

के बीच

वर्ष 2022-2026 के लिए

सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम

भारत गणराज्य की सरकार तथा सेनेगल गणराज्य की सरकार (जिन्हें इसके पश्चात् संयुक्त रूप से "दोनों पक्ष" और पृथक रूप से "पक्ष" कहा गया है);

21 मई, 1974 को को नई दिल्ली में दोनों पक्ष के बीच हस्ताक्षरित सांस्कृतिक संबंधों पर करार के कार्यान्वयन के कार्य क्षेत्र का स्मरण करते हुए; और

दोनों पक्ष के बीच सांस्कृतिक संबंधों को प्रगाढ़ बनाने के लिए उनके बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने की इच्छा से;

वर्ष 2022-2026 की अवधि के लिए निम्नलिखित सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

संगीत और नृत्य

दोनों पक्ष, शास्त्रीय और लोक मंडलियों सहित संगीत और नृत्य मंडलियों और/या व्यक्तिगत रूप से कला प्रस्तुति देने वाले कलाकारों का आदान-प्रदान करेंगे और प्रत्येक की अवधि 10 दिनों से अधिक नहीं होगी। ऐसे आदान-प्रदान की तारीखें और अन्य व्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति के आधार पर निर्धारित किए जाएंगे।

अनुच्छेद 2

रंगमंच

क. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों में रंगमंच प्रस्तुतियों के आदान-प्रदान और स्थानीय और अंतरराष्ट्रीय रंगमंच महोत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे और इसे सुविधाजनक बनाएंगे।

ख. दोनों पक्ष, परस्पर रूप से सहमत शर्तों पर दोनों देशों के बीच पारस्परिक आधार पर रंगमंच संबंधी पत्रिकाओं और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 3

प्रदर्शनियां, संगोष्ठियां और सम्मेलन

क. दोनों पक्ष, आपसी रूप से सहमत शर्तों पर पारस्परिक आधार पर दोनों देशों के बीच समकालीन और आधुनिक कला प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख. दोनों पक्ष, संस्कृति और कला पर अंतरराष्ट्रीय संगोष्ठियों, विचार-गोष्ठियों, सम्मेलनों, शिविरों, आवासीय कार्यक्रमों आदि में भाग लेने के लिए दूसरे पक्ष के विशेषज्ञों को आमंत्रित करेंगे।

अनुच्छेद 4

पुरातत्त्वविज्ञान

क. दोनों पक्ष, दोनों देशों की सांस्कृतिक विरासत की सुरक्षा, संरक्षण और संवर्धन के क्षेत्र में सहयोग का समर्थन करेंगे।

ख. दोनों पक्ष, दो सप्ताह की अवधि के लिए प्राचीन स्मारकों और पुरातात्त्विक स्थलों, कला वस्तुओं की सुरक्षा और संरक्षण तथा पुरातात्त्विक स्थल संग्रहालयों के विकास के

क्षेत्र में प्रत्येक के लिए एक-एक विशेषज्ञ का आदान-प्रदान करेंगे, जिसके ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

अनुच्छेद 5

अभिलेखागार

क. दोनों पक्ष, संबंधित संग्रहों में पुनः पूर्ति के लिए भारत के अभिलेखागार में सेनेगल के इतिहास और सेनेगल के अभिलेखागार में भारत के इतिहास से संबंधित सूचना और प्रलेखन के साथ-साथ दोनों पक्ष के हितों से संबंधित दस्तावेज की प्रतियों (डिजिटल प्रतियों) का आदान-प्रदान करेंगे। कार्य प्रणालियां परस्पर परामर्श के माध्यम से तय की जाएंगी।

ख. दोनों पक्ष, अभिलेख प्रबंधन, अभिलेखागार प्रशासन और अभिलेखों के संरक्षण, अभिलेखों के डिजिटीकरण एवं डिजिटल परिरक्षण के क्षेत्र में, प्रत्येक मामले में एक सप्ताह की अवधि के लिए विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करेंगे।

ग. भारत का राष्ट्रीय अभिलेखागार सेनेगल के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों और छात्रों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा। इसी प्रकार, सेनेगल का राष्ट्रीय अभिलेखागार अभिलेखीय अध्ययन विद्यालय द्वारा संचालित पाठ्यक्रमों में भारत के राष्ट्रीय अभिलेखागार के अधिकारियों को व्यावसायिक प्रशिक्षण सुविधाएं प्रदान करेगा।

अनुच्छेद 6

पुस्तकालय

क. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक-दूसरे के हित के प्रकाशनों और अन्य पठन सामग्रियों का आदान-प्रदान करेंगे।

ख. दोनों पक्ष, दोनों देशों के बीच पुस्तकालय कार्यकलापों को प्रोत्साहित करने के उद्देश्य से परस्पर रूप से पुस्तकालय विशेषज्ञों के दौरों के आदान-प्रदान में मदद करेंगे। व्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

अनुच्छेद 7

संग्रहालय

क. दोनों पक्ष के राष्ट्रीय संग्रहालय प्रदर्शनियों, संग्रहालय प्रदर्शों तथा संग्रहालय कार्मिकों का आदान-प्रदान करेंगे। संबंधित संग्रहालयों द्वारा संयुक्त रूप से प्रदर्शनियां भी आयोजित की जा सकती हैं। व्यौरों को राजनयिक चैनलों के माध्यम से अंतिम रूप दिया जाएगा।

ख. संबंधित क्षेत्रों में ज्ञान और विशेषज्ञता को साझा करने के लिए चार सप्ताह की अवधि के लिए संग्रहाध्यक्षों, उप संग्रहाध्यक्षों, अनुसंधान अधिकारियों, सहायक संग्रहाध्यक्षों, संरक्षकों सहित संग्रहालय के कार्मिकों/विशेषज्ञों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देंगे।

ग. मानक कला प्रकाशनों का आदान-प्रदान।

अनुच्छेद 8

साहित्य

क. दोनों पक्ष, पारस्परिक आधार पर एक लेखक प्रतिनिधिमंडल का आदान-प्रदान करेंगे। ऐसे दौरों के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर रूप से तय किए जाएंगे।

ख. दोनों पक्ष, दोनों देशों के प्रतिष्ठित लेखकों और कवियों की साहित्यिक कृतियों के अनुवाद को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 9

अनुसंधान और प्रलेखन

दोनों पक्ष निम्नलिखित को सुविधाजनक बनाएंगे :

क. कलात्मक विरासत, लोक साहित्य/लोक परम्परा तथा कथा रूपों का अध्ययन।

ख. विद्यार्थियों के ज्ञानात्मक तथा कौशल विकास के लिए रचनात्मक कार्यकलाप तैयार करना।

ग. बच्चों के लिए कला अकादेमियों, संग्रहालयों, सांस्कृतिक केन्द्रों और शैक्षिक संस्थाओं में शैक्षणिक कार्यकलापों को विकसित करने की संभावनाओं का पता लगाना।

घ. दोनों देशों के मूर्ते और अमूर्त कला रूपों की बेहतर समझ के लिए विद्यार्थियों और अध्यापकों के लिए श्रव्य-दृश्य तथा मुद्रित शैक्षिक सामग्रियों का विकास करना।

ड. दोनों देशों की कलाओं, संग्रहालय वस्तुओं का प्रलेखन और सांस्कृतिक संसाधनों का निर्माण।

अनुच्छेद 10

विज्ञान संग्रहालय/केन्द्र

दोनों पक्ष, विज्ञान केन्द्रों/संग्रहालयों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षा कार्यक्रमों के अध्ययन के लिए वरिष्ठ स्तर के एक विज्ञान संचार व्यावसायिक का आदान-प्रदान करेंगे। पारस्परिक सहभागिता विज्ञान केन्द्रों एवं अनौपचारिक विज्ञान शिक्षण केन्द्रों आदि के विकास हेतु सहयोगात्मक अवसरों की पहचान और सुदृढ़ीकरण के लिए राष्ट्रीय विज्ञान संग्रहालय परिषद (एनसीएसएम) संग्रहालय/केन्द्र कार्यक्रम का अध्ययन करने के लिए सेनेगल से व्यावसायिक भारत का दौरा करेंगे। प्रत्येक के लिए दौरे की अवधि एक सप्ताह होगी।

अनुच्छेद 11

मानविज्ञान

दोनों पक्ष, दोनों देशों के विभिन्न संस्थानों के मानविज्ञान विशेषज्ञों के दौरों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद 12

महोत्सव

क. दोनों पक्ष, एक-दूसरे देश में महोत्सवों का आयोजन करेंगे जिनमें प्रत्येक पक्ष की ओर से अनेक प्रतिभागियों के मंच कला समूहों के दौरों का आदान-प्रदान शामिल होगा। इन दौरों और शामिल किए जाने वाले अन्य कार्यकलापों के विवरण पारस्परिक आधार पर तैयार किए जाएंगे।

अनुच्छेद 13

जन संचार

- क) दोनों पक्ष, अपने संबंधित रेडियो और टेलीविजन संगठन के माध्यम से दोनों देशों के जीवन और संस्कृति के विविध पहलुओं का चित्रण करने वाले कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।
- ख) दोनों पक्ष, अपने-अपने देश में उपलब्ध प्रशिक्षण विशेषज्ञता तथा उपलब्ध सुविधाओं का उपयोग करते हुए और कार्यक्रमों, व्यावसायिकों के आदान-प्रदान द्वारा अपने राष्ट्रीय प्रसारण संगठनों के बीच संबंध मजबूत करने के प्रयास करेंगे। ऐसे आदान-प्रदान के ब्यौरे राजनयिक चैनलों के माध्यम से दोनों पक्ष द्वारा परस्पर सहमति से निर्धारित किए जाएंगे।
- ग) दोनों पक्ष, एक-दूसरे को अपने अंतरराष्ट्रीय फ़िल्म महोत्सवों में आमंत्रित करेंगे।

घ) दोनों पक्ष, ऐसे दृश्य-श्रव्य सह-निर्माण करार पर हस्ताक्षर करने के लिए सहमत हो सकते हैं जो दृश्य-श्रव्य उद्योग के विकास तथा भारत और सेनेगल के बीच सांस्कृतिक एवं आर्थिक सहयोग को गहन बनाने में महत्वपूर्ण रूप से योगदान दे सकता हो। भारतीय पक्ष सेनेगली पक्ष को इस दिशा में प्रारूप करारों का प्रस्ताव दे सकता है।

अनुच्छेद 14

युवा कार्यक्रम

दोनों पक्ष, युवा कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, एक-दूसरे के देश में युवा महोत्सवों में भागीदारी, युवा कार्यक्रम के प्रभारी अधिकारियों के दौरे, युवा कार्यक्रम में सहयोग के क्षेत्रों में अनुभवों, तकनीकों, सूचना और ज्ञान को साझा करने तथा दोनों देशों में युवाओं से संबंधित मुद्दों पर आयोजित संगोष्ठियों और सम्मेलनों में युवाओं की सहभागिता को बढ़ावा देंगे।

अनुच्छेद 15

सामान्य तथा वित्तीय प्रावधान

क. व्यक्तियों, शिष्टमंडलों, प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक पक्ष, इस कार्यक्रम के तहत चुने गए प्रतिनिधिमंडल अथवा व्यक्तियों के दौरे की संभावित तारीख से कम से कम दो माह पूर्व दूसरे पक्ष को जीवन-वृत्त (बोली जाने वाली भाषा तथा प्रस्तावित यात्रा कार्यक्रम सहित) भेजेगा तथा प्रदर्शनी में प्रदर्शन करने वाले मंचकला समूहों का जीवन-वृत्त चार माह पहले भेजेगा। मेजबान पक्ष, दूसरे पक्ष को कम से कम एक माह पहले उक्त तारीख की स्वीकृति अथवा तारीख आगे बढ़ाने की सूचना देगा।

ख. प्रदर्शनियों का आदान-प्रदान :

प्रदर्शनियों के संबंध में प्रेषक पक्ष और मेजबान पक्ष के बीच अलग से करार किये जाएंगे। प्रेषक पक्ष प्रस्तावित प्रदर्शनी के तकनीकी विवरण के बारे में मेजबान पक्ष को सूचित करेगा। समरूप सूचीपत्र के विस्तार संबंधी आवश्यक सूचना उदघाटन की तारीख से तीन महीने पहले अवश्य भेजी जानी चाहिए। कला प्रदर्श, प्रदर्शनी शुरू होने से पन्द्रह दिन पहले उनके गंतव्य स्थल तक अवश्य पहुँच जाने चाहिए।

ग. सामग्रियों का आदान-प्रदान :

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सूचना, जन संचार के क्षेत्रों में आदान-प्रदान की गई सामग्रियों को अपने कार्यक्रमों में उपयोग करने का अधिकार होगा और ऐसी सामग्रियों को मेजबान पक्ष द्वारा किसी तृतीय पक्ष को नहीं दिया जाना चाहिए।

घ. वित्तीय व्यवस्था :

समूहों, प्रतिनिधिमंडलों, मंचकला समूहों के प्रतिनिधियों के एक-दूसरे के देश में दौरे के समय, प्रेषक पक्ष अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा तथा मेजबान पक्ष, आवास, भोजन तथा आंतरिक यात्रा व्यय के साथ-साथ आपातकालीन व्यय का वहन करेगा।

ड. एक माह अवधि के दौरे :

प्रेषक पक्ष, एक माह से अनधिक अवधि के दौरे के मामले में अपने मंचकला समूहों और प्रतिनिधिमंडल से संबंधित अंतरराष्ट्रीय यात्रा व्यय प्रदान करेगा। मेजबान पक्ष, आतिथ्य प्रदान करेगा, जिसमें निःशुल्क आवास एवं भोजन, आंतरिक यात्रा व्यय और अचानक अस्वस्थता के मामले में निःशुल्क चिकित्सा देखभाल शामिल हैं। यह दोनों पक्षों पर लागू होगा।

अनुच्छेद 16

विविध

दोनों पक्षों के बीच इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम की विवेचना, अनुप्रयोग या कार्यान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा दोनों पक्षों के बीच परामर्श या बातचीत के जरिए सौहार्दपूर्ण तरीके से किया जाएगा।

इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के उपबंध दोनों पक्ष को अन्य व्यवस्थाओं पर, जिसे वे वांछित समझें, राजनयिक चैनलों के माध्यम से सहमत होने के लिए प्रतिबंधित नहीं करेंगे।

वर्तमान कार्यक्रम अंतरराष्ट्रीय संधि नहीं है और इससे अंतरराष्ट्रीय कानून के अंतर्गत बाध्यता उत्पन्न नहीं होगी।

इस कार्यक्रम को राजनयिक चैनल के माध्यम से दोनों पक्षों के बीच नोट के आदान-प्रदान के जरिए दोनों पक्षों की पारस्परिक लिखित सहमति के द्वारा किसी भी समय संशोधित किया जा सकता है।

दोनों में से कोई भी पक्ष दूसरे पक्ष को 6 (छ.) माह पूर्व लिखित नोटिस देकर इस कार्यक्रम को समाप्त कर सकता है। इस कार्यक्रम की समाप्ति से इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम के अंतर्गत किसी भी जारी कार्यक्रम और परियोजना के समापन पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जब तक दोनों पक्ष कोई अन्यथा निर्णय न लें।

वर्तमान कार्यक्रम दोनों पक्ष के प्राधिकृत प्रतिनिधियों द्वारा इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से प्रभावी होगा और यह पाँच वर्ष की अवधि या नए कार्यक्रम पर हस्ताक्षर होने, तक वैध रहेगा।

इसके साक्ष्य स्वरूप, अधोहस्ताक्षरी ने उनकी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत किए जाने पर, इस सांस्कृतिक आदान-प्रदान कार्यक्रम पर हस्ताक्षर किए हैं।

इस कार्यक्रम पर 01 जून 2022 को डकार में हिंदी, अंग्रेजी और फ्रेंच भाषा में, प्रत्येक की दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। इसके सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। निर्वचन में किसी विभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

सेनेगल गणराज्य की सरकार की ओर से

.....
BPN
डॉ. भारती प्रवीन पवार,
माननीय राज्य मंत्री,
स्वास्थ्य एवं परिवार कल्याण मंत्रालय

.....
CATI
श्रीमती आएसाता ताल साल,
माननीय विदेश एवं प्रवासी मामले मंत्री

**PROGRAMME D'ÉCHANGE CULTUREL
POUR LES ANNEES 2022-2026**

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE L'INDE**

ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU SÉNÉGAL**

Le Gouvernement de la République du Sénégal, d'une part, et **le Gouvernement de la République de l'Inde**, d'autre part ;

Ci-après dénommés conjointement les « Parties » et séparément la « Partie » ;

RAPPELANT la mise en œuvre de l'Accord de Coopération Culturelle signé entre les Parties, à New Delhi, le 21 mai 1974 ; et

DÉSIREUSES de renforcer les liens amicaux entre les Parties afin d'approfondir les relations culturelles entre elles ;

Sont convenus du programme d'échange culturel suivant pour la période 2022-2026 ;

Article Premier.-
MUSIQUE ET DANSE

Les Parties échangent des ensembles de musique et de danse et/ou des artistes interprètes individuels, y compris des troupes classiques et folkloriques, pour une période n'excédant pas dix (10) jours chacune. Les dates et autres détails de cet échange seront convenus d'un commun accord par les Parties, par la voie diplomatique.

Article 2.-
THÉÂTRE

Les Parties encourageront et faciliteront l'échange de représentations théâtrales dans les deux pays et participeront à des festivals de théâtre locaux et internationaux selon des conditions convenues d'un commun accord.

Les Parties échangeront des revues et des publications théâtrales sur une base de réciprocité entre les deux pays selon des conditions convenues d'un commun accord.

Article 3.-
EXPOSITIONS, SÉMINAIRES ET CONFÉRENCE

Les Parties échangeront des expositions d'art contemporain et moderne entre les deux pays sur la base de la réciprocité, selon des conditions convenues d'un commun accord.

Les deux Parties inviteront des experts de l'autre Partie à participer à des séminaires, symposiums, conférences, camps, résidences, etc. internationaux sur la culture et les arts.

Article 4.-
ARCHÉOLOGIE

Les deux Parties appuient la coopération dans le domaine de la protection, de la conservation et de la promotion du patrimoine culturel des deux pays.

Les Parties échangeront chacune un expert dans le domaine de la protection et de la conservation des monuments anciens et des sites archéologiques, des objets d'art et du développement des musées de sites archéologiques pendant une période de deux semaines, dont les détails seront convenus d'un commun accord par les Parties par voie diplomatique.

Article 5.-
LES ARCHIVES

Les Parties favoriseront l'échange d'informations et de documentation concernant l'histoire du Sénégal dans les archives de l'Inde et l'histoire de l'Inde dans les archives du Sénégal, ainsi que des copies de documents (copies numériques) intéressant les deux Parties afin de réapprovisionner dans les collections respectives. Les modalités seront élaborées dans le cadre de consultations mutuelles.

Les Parties échangeront des experts pour une période d'une (1) semaine dans chaque cas, dans le domaine de la gestion des documents, de l'administration et de la conservation des archives, de la numérisation et de la conservation numérique des documents.

Les Archives nationales de l'Inde fourniront des moyens de formation professionnelle aux fonctionnaires et aux étudiants du Sénégal dans le cadre des cours dispensés par l'École d'études archivistiques. De même, les Archives nationales du Sénégal dispenseront des cours de formation professionnelle aux responsables des Archives nationales de l'Inde.

Article 6.- BIBLIOTHÈQUE

Les Parties échangeront des publications et d'autres matériaux de lecture d'intérêt mutuel sur une base de réciprocité.

Les Parties faciliteront réciproquement l'échange de visites d'experts en bibliothèques en vue de promouvoir les activités des bibliothèques entre les deux pays. Les détails seront finalisés par voie diplomatique.

Article 7.- MUSÉES

Les musées nationaux des deux pays échangeront des expositions, des objets exposés et du personnel des musées. Des expositions peuvent également être organisées conjointement par les musées respectifs. Les détails seront finalisés par voie diplomatique.

Les deux Parties procéderont à des échanges de personnels / experts du musée, y compris les conservateurs, les conservateurs adjoints, les agents de recherche, les conservateurs adjoints, les restaurateurs pendant une période de quatre semaines pour partager les connaissances et l'expertise dans les domaines respectifs.

Les deux Parties procéderont à des échanges de publications d'art standard.

Article 8.- LITTÉRATURE

Les deux Parties échangent une délégation d'écrivain sur la base de la réciprocité. Les détails de ces visites seront arrêtés d'un commun accord par les Parties, par la voie diplomatique.

Les deux Parties favoriseront la traduction d'œuvres littéraires d'écrivains et de poètes célèbres des deux pays.

Article 9.- RECHERCHE ET DOCUMENTATION

Les deux parties faciliteront :

- a) l'étude du patrimoine artistique, des traditions folkloriques/populaires et des formes narratives ;
- b) la conception d'activités créatives pour le développement cognitif et des compétences des élèves ;
- c) l'exploration de possibilités de développer des activités éducatives dans les académies d'art, les musées, les centres culturels et les établissements d'enseignement pour enfants ;
- d) le développement de matériel pédagogique audiovisuel et imprimé pour les étudiants et les enseignants afin de mieux comprendre les formes d'art tangibles et intangibles des deux pays ; et
- e) la documentation sur les arts, les objets de musée et la production de ressources culturelles des deux pays.

Article 10.-
MUSÉES/CENTRES DES SCIENCES

Les Parties échangeront un professionnel de la communication scientifique de haut niveau pour étudier les centres scientifiques / musées et les programmes d'éducation scientifique non formelle en Inde et au Sénégal. Le professionnel du Sénégal se rendra en Inde pour étudier le programme du musée/centre du NCSM visant à identifier et à renforcer les voies de collaboration pour le développement de centres scientifiques interactifs et de centres d'apprentissage scientifique non formel, etc. La durée de la visite sera d'une (1) semaine pour chacun des deux professionnels désignés.

Article 11.-
ANTHROPOLOGIE

Les Parties échangeront des visites d'experts en anthropologie de différents instituts des deux pays.

Article 12.-
FESTIVALS

Les Parties organiseront des festivals dans le pays de l'autre, qui comprendront l'échange de tournées de groupes d'arts du spectacle de plusieurs participants de chaque côté. Les détails de ces visites et autres activités incluses seront élaborés sur la base de la réciprocité.

Article 13.-
MÉDIAS DE MASSE

Les Parties échangeront des programmes illustrant diverses facettes de la vie et de la culture dans les deux pays, par le biais de leurs radios et télévisions respectives.

Les Parties s'efforceront de renforcer les relations entre leurs organismes nationaux de radiodiffusion, par l'échange de programmes, de professionnels et en utilisant l'expertise et les installations de formation disponibles dans les pays respectifs. Les détails de cet échange seront convenus d'un commun accord par les Parties par la voie diplomatique.

Les Parties s'inviteront mutuellement à leurs festivals internationaux du film.

Les Parties conviennent de signer l'accord de coproduction audiovisuelle qui peut contribuer de manière significative au développement de l'industrie audiovisuelle et à une intensification de la coopération culturelle et économique entre l'Inde et le Sénégal. La partie indienne proposera à la partie sénégalaise les projets d'accords de la présente instruction.

Article 14.- PROGRAMMES DE JEUNESSE

Les Parties encouragent l'échange de programmes de jeunesse, la participation à des festivals de jeunesse dans l'un ou l'autre pays, les visites des responsables chargés des affaires de la jeunesse, le partage d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations et de connaissances dans les domaines de la coopération dans le domaine de la jeunesse et de la participation des jeunes dans les séminaires et conférences organisés dans les deux pays sur les questions liées à la jeunesse.

Article 15.- DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINANCIÈRES

A. Echange de personnes, délégations, expositions :

Chaque Partie envoie à l'autre Partie les données biographiques (y compris les langues parlées et l'itinéraire proposé) au moins deux (2) mois avant la date prévue de la visite de la délégation ou des personnes

sélectionnées dans le cadre du présent programme et les données biographiques des groupes interprètes à une exposition, quatre (4) mois à l'avance.

La Partie destinataire informe l'autre Partie de son accord de réception ou du report de la date au moins un (1) mois à l'avance.

B. Echange d'expositions :

Un accord séparé doit être conclu entre le promoteur et le destinataire en ce qui concerne l'exposition. La Partie expéditrice informera le pays destinataire des détails techniques de l'exposition envisagée. Les informations nécessaires à l'élaboration du catalogue correspondant doivent être envoyées trois mois avant la date d'inauguration. Les œuvres exposées doivent arriver à destination 15 jours avant l'ouverture de l'exposition.

C. Échange de matériel :

Chaque Partie contractante a le droit d'utiliser les matériaux échangés dans les domaines de l'information, des médias de masse dans ses propres programmes et ces matériaux ne doivent pas être donnés par la Partie destinataire à un tiers.

D. Finances :

Lors de la visite de représentants de groupes, de délégations, de groupes de spectacles dans d'autres pays, la Partie d'envoi doit fournir les frais de voyage internationaux, la Partie d'accueil doit fournir les frais de logement, de nourriture et de voyage interne, ainsi que les dépenses d'urgence.

E. Visites d'une durée d'un mois :

La Partie d'envoi prend à sa charge les frais de voyage internationaux de ses groupes d'interprètes et de sa délégation en cas de séjours d'une durée n'excédant pas un mois. La Partie d'accueil fournira l'hospitalité,

qui comprend la pension et le logement gratuits, les frais de voyage internes et les soins médicaux gratuits en cas de maladie soudaine. Ceci est applicable à l'égard des deux Parties.

Article 16.- **DIVERS**

Tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre du présent Programme d'échange culturel sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties.

Les dispositions du présent Programme d'échange culturel n'empêchent pas les Parties de convenir, par la voie diplomatique, de tout autre arrangement qu'elles pourraient juger souhaitable.

Le présent Programme n'est pas un traité international et ne crée aucune obligation légale en vertu du droit international.

Il peut être modifié à tout moment par consentement mutuel écrit des Parties par un échange de notes entre les parties, par la voie diplomatique.

Chacune des Parties peut résilier ce programme par un préavis écrit à l'autre Partie 6, au moins six (6) mois à l'avance.

La résiliation du présent Programme ne préjugera pas de l'achèvement de tous les programmes et projets en cours dans le cadre de ce Programme d'échange culturel, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Le présent Programme entrera en vigueur à compter de la date de sa signature par les Parties et restera valable pour une période de cinq (5) ans ou jusqu'à la signature d'un nouveau Programme.

En foi de quoi, les soussignés ont signé le Présent Programme d'échange culturel.

Fait à Dakar, le 01 juin 2022, en six (06) exemplaires originaux dont deux (2) en langue française, deux (2) en langue anglaise et deux (2) en langue hindi, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde

BPw
Dr. Bharati Pravin PAWAR
Ministre d'Etat en charge de la Santé et du Bien-être familial

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal

AT Sall
Mme Aïssata TALL SALL
Ministre des Affaires étrangères et des Sénégalais de l'Extérieur